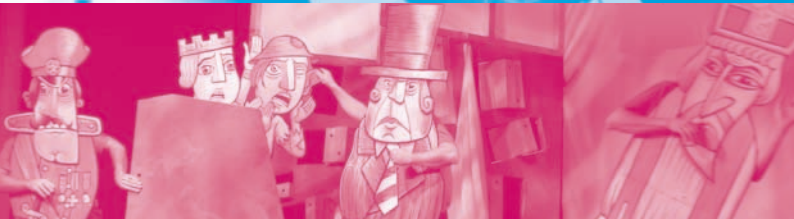


Katalanische kultur in Frankfurt

September 2007 bis Januar 2008

Catalan culture in Frankfurt

September 2007 to January 2008



	PAGE
 AUSSTELLUNGEN / EXHIBITIONS	2
 MUSIK / MUSIC	16
 THEATER / THEATER	32
 TANZ / DANCE	40
 KINO / CINEMA	50
 LITERATUR / LITERATURE	56

La cultura catalana, convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt, vol mostrar la riquesa dels 800 anys d'existència d'una llengua.

El programa amb què es presenta va més enllà de la literatura per endinsar-se en la música, les arts escèniques, les arts plàstiques o la gastronomia d'una cultura europea mil·lenària.

Un programa que va dels clàssics, amb Tirant lo Blanc com estandard, fins a la modernitat eclèctica de les 4 nits Sónar al Bockenheimer Depot.

Us convidem a descobrir les singularitats d'una cultura universal que s'estén per territoris diversos del Mediterrani.

Die katalanische Kultur, diesjähriger Ehrengast der Frankfurter Buchmesse, möchte zeigen, welchen Reichtum ihre Sprache in den mehr als achthundert Jahren des Bestehens ihrer Literatur hervorgebracht hat.

Das Programm, mit dem diese fast tausendjährige europäische Kultur sich vorstellt, enthält deshalb über die Literatur hinaus auch Musik, Bühnenkunst, bildende Kunst und Gastronomie.

Der Bogen spannt sich von Klassikern wie dem Ritterepos Tirant lo Blanc bis hin zur facettenreichen Modernität der vier musikalischen Sónar-Nächte im Bockenheimer Depot.

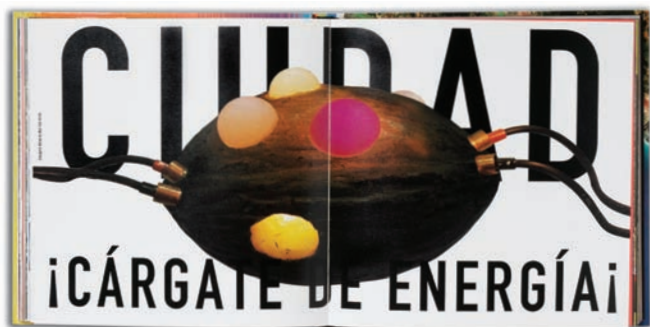
Wir laden Sie ein, die Einzigartigkeit einer universellen Kultur kennenzulernen, die in verschiedenen Gegenden des Mittelmeers zu Hause ist.

The Catalan culture, Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair, sets out to display the wealth of expression accumulated in the 800 years that this language has existed.

The programme for the Fair covers not only Catalan literature, but also takes in the music, performing arts, plastic arts and gastronomy of this millenarian European culture.

A programme that ranges from the classics, headed by Tirant lo Blanc, to the eclectic modernity of the 4 Sónar Nights at the Bockenheimer Depot.

We invite you to discover the singularities of a universal culture that extends over several Mediterranean territories.



AUSSTELLUNGEN
EXHIBITIONS

DEUTSCHES ARCHITEKTURMUSEUM

TERMIN / DATES	15/9/07 - 18/11/07
ADRESSE / ADDRESS	Schaumainkai, 43
WEBSITE	www.dam-online.de
OPENING HOURS	Tue, Thu & Sun 12.00-18.00 Wed 12.00-20.00; Monday closed
EINTRITT / PRICE	6€ / 3€ (ermäßigt/reduced)

Patente Lösungen Neue Architektur aus Katalonien

Gestützt auf neue Technologien und herausgefordert von sich verändernden neuen Lebensmodellen, ist der Architekt immer ein Erfinder gewesen. In Katalonien haben das glückliche Zusammenspiel von handwerklicher und industrieller Tradition einerseits und eine relativ flexible Regulierung des Designs andererseits den Nährboden für eine ungewöhnlich innovative Architekturlandschaft geschaffen. *Patente Lösungen* ist ein Schaufenster der Ideen, wo neue architektonische Lösungen zu sehen sind, die aus der Interaktion aller am Bauvorgang Beteiligten hervorgegangen sind, nämlich der Architekten und ihrer Kunden bis hin zu den Fabrikanten.

Patent Constructions New Architecture Made in Catalonia

The architect, drawing on new technologies and adapting to new styles of life, has always been an inventor. In Catalonia, the happy combination of the craft tradition with modern industrial techniques, on the one hand, and a relatively flexible regulation of the design processes on the other, has spawned an architectural landscape that is unusually innovative. Patent Constructions is a showcase for the inventions and the new architectural solutions that have grown out of the interaction between the different players who intervene in the constructive process, from architects to industrial companies, including, of course, the clients.



Organised by: Institut Ramon Llull, Actar and DAM (Deutsches Architekturmuseum).

DEUTSCHES ARCHITEKTURMUSEUM

TERMIN / DATES	15/9/07 - 2/12/07
ADRESSE / ADDRESS	Schaumainkai, 43
WEBSITE	www.dam-online.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue, Thu & Sun 12.00-18.00 Wed 12.00-20.00; Monday closed
EINTRITT / PRICE	Für das ganze Haus 6€ / 3€ (ermäßigt/reduced)

Gaudí Unseen Die Vollendung der Sagrada Família

Mehr als 80 Jahre nach seinem tragischen Tod gibt **Antoni Gaudí** (1852 - 1926), weltweit eine der komplexesten Persönlichkeiten der Architektur, immer noch Rätsel auf. Beim ersten Betrachten beeindruckt und überrascht sein Werk. Wenn man genauer hinsieht, erschließt sich einem allmählich neue Tiefen. Man entdeckt winzige Einzelheiten die, auf den ersten Blick verborgen bleiben. Die Basilika der Sagrada Família bildet die Achse der Ausstellung, um die herum eine historische Sicht auf Leben und Werk Gaudís in ihrem sozialen und kulturellen Kontext entfaltet wird.

Gaudí Unseen Completing the Sagrada Família

*More than 80 years after his tragic death, **Antoni Gaudí** (1852-1926), one of the most complex architectural personalities the world has seen, continues to be an enigma. At first sight, Gaudí's work shocks and surprises. When we look more carefully, slowly, our gaze and our interpretation go deeper till we glimpse minute details, details that, at first glance, remain hidden. Taking as its central theme the Sagrada Família, the exhibition offers a historical insight into Gaudí's life and work, and the social and cultural context that surrounded him.*



Organised by: Deutsches Architekturmuseum (DAM), Spatial Information Laboratory (SIAL) of the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) and the Temple Expiatori de la Sagrada Família, in collaboration with the Institut Ramon Llull.

MUSEUM FÜR KOMMUNIKATION FRANKFURT

TERMIN / DATES	20/9/07 - 18/11/07
ADRESSE / ADDRESS	Schaumainkai, 53
WEBSITE	www.museumsstiftung.de/frankfurt
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue to Fri 9.00-18.00 Sat, Sun 11.00-19.00; Monday closed
EINTRITT / PRICE	2€ / 1€ (ermäßigt/reduced)

Cataloonia!

Ein Land zeichnet sich in die Zukunft

Ein Land mit den Augen seiner Comiczeichner gesehen. Comics, die liebsten Bilder des 20. Jahrhunderts. Von mehreren Generationen geschätzt, waren Comic-Hefte wie *TBO*, *Violet*, *Patufet*, *El Víbora*, *Makoki*, und *Cavallfort* Zeugen der bewegten Geschichte Kataloniens in der zweiten Hälfte des letzten Jahrhunderts. Die Ausstellung *Cataloonia! Ein Land zeichnet sich in die Zukunft* lädt das Publikum ein, die tiefgreifende Umwandlung des Landes von 1939 bis in die Gegenwart hinein zu verfolgen, immer geleitet vom ironischen, kritischen, schnellen und zukunftsweisenden Blick seiner Künstler.

Cataloonia!

A country drawing itself towards the future

A country as seen through the eyes of its comics, those much-loved icons of the 20th century. Avidly read by several generations, TBO, Violet, Patufet, El Víbora, Makoki, Cavallfort all bore witness to the convulsions that marked the history of Catalonia in the second half of the century. The exhibition invites the audience to follow the extraordinary transformation of the country from 1939 up to the present day, through the gaze, at once ironic, critical, sharp and visionary, of its comic artists.



Organised by: Institut Ramon Llull in collaboration with the Museum für Kommunikation (Frankfurt).

MUSEUM FÜR ANGEWANDTE KUNST FRANKFURT

TERMIN / DATES

27/09/07 - 27/01/08

ADRESSE / ADDRESS

Schaumainkai, 17

WEBSITE

www.museumfuerangewandtekunst.frankfurt.de

ÖFFNUNGSZEITEN /

OPENING HOURS

Tue, Thu to Sun 10.00-17.00

Wed 10.00-21.00

Monday closed

EINTRITT / PRICE

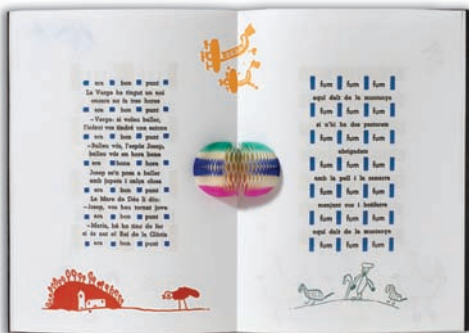
5€ / 2.5€ (ermäßigt/reduced)

VisualKultur.cat

VisualKultur.cat lädt ein zu einer Reise durch die letzten vier Jahrzehnte der katalanischen Kultur. Sie beginnt in den sechziger Jahren, wo diese Kultur stürmisch aufbrach, verfolgt den Weg, den ihr der leidenschaftliche Widerstand gegen den Franquismus wies, und führt bis zur Vielfalt des Zeitalters der Globalisierung und der Massenkultur. Mit besonderem Augenmerk auf die literarischen Interessen der katalanischen Künstler und die Rolle der Verleger bei der Stimulierung der visuellen Kultur, zeigt die Ausstellung auf eindringliche Weise die interessantesten Momente der zeitgenössischen Kunst. Zu sehen sind Werke von der Avantgarde – **Miró, Dalí, Tàpies...** – bis zum Grafik-Design – **Prat, Gifreu...** –, über die Postmoderne der ersten Generation der Demokratie – **Pazos, Amat, Perejaume...** – und die kreative Explosion der Bühnenkunst – **Santos, Comediantes...** *VisualKultur.cat* führt zwei Seiten ein und derselben Kultur vor: den Underground (von Zeitschriften wie *Dau al Set* und *Cave Canis* bis zu den verborgenen Graphiken) und die innovativste Richtung innerhalb des handwerklichen, industriellen und technologischen Produktionssystems.



*Organised by: Institut Ramon Llull and KRTU (Cultura, Recerca, Tecnologia, Universals)
in collaboration with the MAK (Museum für Angewandte Kunst Frankfurt).*



VisualKultur.cat

VisualKultur.cat offers a journey through the last four decades of Catalan culture, from its stormy emergence in the mid-60s down to the present day. The exhibition follows its progression from the outspoken, rebellious passion of the struggle against the Franco regime to the eclecticism and mass culture of our globalised era. Paying special attention to the literary interests of Catalan artists and the importance publishers have placed on stimulating visual culture, the exhibition traces a suggestive path through some of the most interesting moments in modern art. From the avant-gardes (**Miró, Dalí, Tàpies...**) to the graphic designers (**Prat, Gifreu...**), taking in the post-modernism of the first generation to work under democracy (**Pazos, Amat, Perejaume...**) or the outburst of creativity in the performing arts (**Santos, Comediants...**) VisualKultur.cat shows the two sides of a single culture: the underground (from the magazines *Dau al Set* and *Cave Canis* to occult graphics) and the most innovative tendencies within the established system of industrial and technological production.



FOTOGRAFIE FORUM INTERNATIONAL

TERMIN / DATES	6/10/07 - 25/11/07
ADRESSE / ADDRESS	Bockenheimer Landstraße 102
WEBSITE	www.ffi-frankfurt.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue to Fri 11.00-18.00 Wed 11.00-20.00; Sat, Sun 11.00-17.00; Monday closed
EINTRITT / PRICE	4€ / 3-2€ (ermäßigt/reduced)

Nou Now

Zeitgenössische katalanische Fotografie

Angesichts von Namen wie Pla Janini, Pere Català Pic, Agustí Centelles und Francesc Català Roca wundert man sich nicht, dass die katalanische Fotografie eine herausragende Stellung in der visuellen Kultur des 20. Jahrhunderts einnimmt. Zugleich mit dem Ende des Franquismus gelangt diese lange und fruchtbare Tradition an einen Wendepunkt. Einige der Fotografen gehen den Weg des Fotojournalismus, andere wählen den künstlerischen Weg, der sich direkt aus den Strömungen der Avantgarde speist. Erben dieser Trennung sind die Fotografen der achtziger und neunziger Jahre, von denen zehn ihre Werke im Fotografie Forum international ausstellen. **Jordi Bernadó, Toni Catany, Manel Esclusa, Anna Ferrer, Joan Fontcuberta, Pere Formiguera, Manolo Laguillo, Anna Malagrida, Jorge Ribalta** und **Xavier Ribas** zeigen in Frankfurt ihre jüngsten, zum Teil noch unveröffentlichten Arbeiten.

Nou Now

Contemporary Catalan Photography

*With names like Pla Janini, Pere Català Pic, Agustí Centelles or Francesc Català Roca, it is not hard to understand why Catalan photography occupies an important position in 20th century visual culture. Coinciding with the end of the Franco regime, this long and fruitful tradition reached a turning point, with some photographers taking the path of photojournalism while others opted for a more artistic route directly influenced by the avant-gardes. The heirs to this parting of the ways are the photographers of the '80s and '90s, ten of whom are showing their work at the Fotografie Forum International. **Jordi Bernadó, Toni Catany, Manel Esclusa, Anna Ferrer, Joan Fontcuberta, Pere Formiguera, Manolo Laguillo, Anna Malagrida, Jorge Ribalta** and **Xavier Ribas** will present their most recent work in Frankfurt, some as yet unpublished.*

Organised by: Institut Ramon Llull in collaboration with FFi.

FRANKFURTER KUNTSVEREIN

TERMIN / DATES	9/10/07 - 13/01/08
ADRESSE / ADDRESS	Steinernes Haus am Römerberg; Markt 44
WEBSITE	www.fkv.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue to Sun 11.00-19.00; Monday closed
EINTRITT / PRICE	6€ / 5-3€ (ermäßigt/reduced) Mitglieder frei / Members free

Die Sammlung des MACBA im Frankfurter Kunstverein

Der 1829 gegründete Frankfurter Kunstverein hat sich die Aufgabe gestellt, das Netz von Produktion und Rezeption der zeitgenössischen Kunst zu verstärken. Das Museum für zeitgenössische Kunst Barcelona (MACBA) zeigt hier seinen Fundus mit der Absicht, das Nachdenken über die Beziehung von Kunstsammeln und Erkundung neuer Tendenzen zu fördern. Es handelt sich um eine Sammlung, die sich in kürzester Zeit zu einer der international relevantesten auf dem Gebiet der zeitgenössischen Kunst entwickelt hat. Das MACBA zeigt nun aus seinen Beständen eine Ausstellung, die speziell für den Kunstverein konzipiert wurde. Sie will kritische Denkanstöße geben hinsichtlich der Frage, welche verschiedenen Möglichkeiten es gibt, eine Verbindung mit der Vergangenheit herzustellen und zur Diskussion stellen, wie wichtig es ist, eine Debatte über zeitgenössische Kunst jenseits der vom Markt, dem Geschmack oder der Mode gesetzten Parameter aufrechtzuerhalten.

The MACBA Collection at the Frankfurter Kunstverein

Founded in 1829, the Frankfurter Kunstverein aims to promote both the production and reception of contemporary art. The decision to present here the Barcelona Museum of Contemporary Art (MACBA) collection responds to the desire to reflect on the relationship between collecting and prospecting. The MACBA collection has, in just a few short years, established the reputation of being one of the most important on the international contemporary art scene. The exhibition presented here is a display especially conceived for the Kunstverein. It sets out to reflect in a critical way on the various possible ways of relating to the past, and on the importance of keeping alive a debate on art and contemporary culture that goes beyond parameters such as the market, tastes and fashions.

Organised by: Institut Ramon Llull, MACBA and Frankfurter Kunstverein.

LITERATURHAUS

TERMIN / DATES	10/10/07 - 14/10/07
ADRESSE / ADDRESS	Schöne Aussicht, 2
WEBSITE	www.literaturhaus-frankfurt.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue, Thu & Sun 12.00-18.00 Wed 12.00-20.00 Monday closed
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Günter Grass Unterwegs im Empordà Hommage an Katalonien

Zehn Lithografien nach Originalzeichnungen von **Günter Grass**, die er dem Empordà gewidmet hat, werden vom 10. bis zum 14. Oktober im Literaturhaus ausgestellt. Ein Gutshof in Púbol, die Kirche Madremanya, jahrhundertealte Ölbäume, die Bergterrassen von Cadaqués und die wilden Formationen am Cap de Creus sind Teil eines bezaubernden und sehr persönlichen Reisetagebuchs, das Günter Grass im März des Jahres 2004 im Empordà angelegt hat. In dieser Reihe spricht der Schriftsteller Grass nicht mit Worten, sondern mit der Kraft der Bilder und zeigt uns in der Tradition der deutschen Zeichenkunst und des von ihm bewunderten Goya in Schwarz – und Weißtönen ein Empordà, das zugleich rauh und lyrisch ist.

Günter Grass *The byways of l'Empordà* *A homage to Catalonia*

*Ten lithographs printed from the original sketches that **Günter Grass** made in l'Empordà are being exhibited in the Literaturhaus from 10 to 14 October. A farmhouse in Púbol, the Madremanya church, ancient olive trees, the mountainous terraces of Cadaqués, the rugged forms of Cap de Creus... all illustrate the very beautiful and personal diary that Grass kept of the journey he made to l'Empordà in March 2004. In this series Grass, the writer, speaks not through the power of his words but through his images, of an Empordà that is both coarse and lyrical, the sketches in black and white reflecting both the German artistic tradition and the writer's admiration for Goya.*

Organised by: Institut Ramon Llull and Círculo del Arte (Barcelona).

LITERATURHAUS

TERMIN / DATES	10/10/07 - 14/10/07
ADRESSE / ADDRESS	Schöne Aussicht, 2
WEBSITE	www.literaturhaus-frankfurt.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue, Thu & Sun 12.00-18.00 Wed 12.00-20.00 Monday closed
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Unmögliche Realitäten

Die katalanische Illustrationskunst kann dank ihrer Qualität und stetigen Innovation auf eine lange, anerkannte Tradition zurückblicken. Auch heute noch ist sie, mit mehr als 1500 Zeichnern, die sich der graphischen Kunst widmen, eine der ersten Vertreterinnen der Avantgarde im Bereich der Illustration. Sie knüpft damit an ihre großen Vorgänger an, wie **Jan Junceda**, **Mercè Llimona**, **Lola Anglada**, **Josep Coll**, **Opisso** und **Apel·les Mestres**. Diese audiovisuelle Ausstellung versammelt eine Auswahl jener Werke, die in den letzten Jahren unter anderem Bestandteil zahlreicher Bücher, Comics, Multimedia-Veranstaltungen oder Zeichentrickfilme waren.

Impossible realities

*Catalan illustration has traditionally been renowned for its quality and innovativeness. Today, with more than 1500 professionals working in graphic creation, it continues to be an unbeatable exponent of the avant-garde in illustration, following in the footsteps of the great predecessors like **Jan Junceda**, **Mercè Llimona**, **Lola Anglada**, **Josep Coll**, **Opisso** or **Apel·les Mestres**. This audiovisual display brings together a selection of works that have appeared over the last few years in numerous books, comics, multimedia, animated cinema, or elsewhere.*



Organised by: Institut Ramon Llull and APIC.

GALERIE EVA WINKELER

TERMIN / DATES 13/10/07 - 25/10/07

ADRESSE / ADDRESS Bethmannstr, 13

WEBSITE www.winkeler.org

ÖFFNUNGSZEITEN /

OPENING HOURS Tue to Fri 13.00-18.00

Sat 12.00-16.00

EINTRITT / PRICE Frei / Free

Mallorca-Reihe von Joan Miró

Joan Miró (Barcelona, 1893 – Palma de Mallorca, 1983) ist weltweit einer der wichtigsten Referenzpunkte der visuellen katalanischen Kultur. Im Laufe seines Künstlerlebens, brachte Miró seinen Willen zum Ausdruck, mit den konventionellen Methoden der Malerei zu brechen, um eine neue, wirklich zeitgenössische Ausdrucksform zu bevorzugen. Die Drucktechniken erlaubten dem Künstler mit neuen plastischen Effekten zu experimentieren, wobei seinen Werken stets der Miró eigene Stil erhalten blieb.

Die "Mallorca-Reihe" ist eine der wertvollsten Zusammenstellungen von Radierungen des katalanischen Malers, Bildhauers, Keramikers und Graveurs, der einen sehr engen Bezug zu Mallorca, der Insel auf der er viele Jahre lebte, hatte.

Die Reihe stammt aus den Jahren 1972/1973 und besteht aus 36 Radierungen (u.a. Kaltnadelradierungen), die nummeriert und signiert sind.

Joan Miró's Majorca Series

Joan Miró (Barcelona, 1893 – Palma de Mallorca, 1983) is one of the most internationally-renowned Catalan artists. Over the course of his artistic career, Miró turned from conventional painting techniques towards new, contemporary forms of expression. Engraving techniques allowed Miró to experiment with new visual effects while maintaining his hallmark style.

The "Majorca Series" is one of the finest selections of engravings by this Catalan painter, sculptor, ceramist and engraver with close ties to the island of Majorca, where he spent many years of his life.

The series is dated 1972/1973 and includes 36 numbered and signed etchings and drawings.

Organised by: Institut d'Estudis Baleàrics and Institut Ramon Llull.

PROJEKTRAUM SATELLIT

TERMIN / DATES	13/10/07 - 25/10/07
ADRESSE / ADDRESS	Frankenallee, 74
WEBSITE	www.galerie-beckers.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Tue to Fri 14.00-19.00 Sat 12.00-16.00
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Projektraum Satellit

Satellit ist ein Experimentierraum für Künstler unter der Leitung von **Anita Beckers**, international anerkannte Kennerin der Welt der Videokunst. Ergänzend zur Ausstellung "Mallorca-Reihe" von **Joan Miró**, wird der Projektraum eine Auswahl von Videokunstwerken zeigen, in denen das Erbe der ganz persönlichen Welt von **Joan Miró** erkennbar ist.

Space Project Satellit

*Satellit is an experimental artistic space under the direction of **Anita Beckers**, a video artist of international fame. Scheduled to coincide with the exhibition of **Joan Miró's** "Majorca Series", this space offers a selection of pieces by video artists inspired by **Joan Miró's** works.*

Organised by: Institut Ramon Llull, LOOP, Messe und Festival der Videokunst, welches Barcelonas Ruf als internationale Hauptstadt der Videokunst gefestigt hat, ist Mitveranstalter dieser Präsentation.

UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK J.C. SENCKENBERG

TERMIN / DATES	8/10/07 - 13/10/07
ADRESSE / ADDRESS	Bockenheimer Landstr, 134-136
WEBSITE	www.ub.uni-frankfurt.de
ÖFFNUNGSZEITEN / OPENING HOURS	Mon, Wed, Fri and Sat 10.00-17.00 Tue and Thu 10.00-20.00 Sunday closed
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Walter Benjamin auf Eivissa 1932-33

Während der 30er Jahre verbrachte **Walter Benjamin** viel Zeit auf Eivissa, zunächst als Tourist und später zwang ihn das Exil dazu. Frucht dieser Aufenthalte ist ein außergewöhnliches Zeugnis in Form der "Eivissenkischen Folge", einer Serie von neun Erzählungen, die Walter Benjamins Bezug zur Insel ausdrücken.

Die Ausstellung zeigt Manuskripte, Photographien und weitere Dokumente, die die Anwesenheit des Philosophen und Erzählers auf Eivissa bezeugen.

Walter Benjamin in Eivissa 1932-33

*During the 1930s **Walter Benjamin** spent long periods of time on the island of Eivissa, first as a visitor and later living there in exile. The time he spent there is reflected in his "Eivissa Series", a collection of nine stories recounting his relationship with the island.*

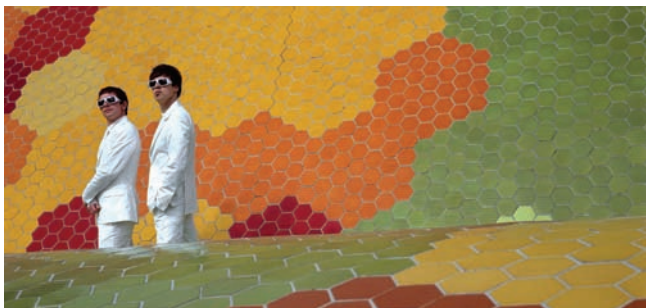
This exhibition offers manuscripts, pictures and other documentation of this writer's and philosopher's experience in Eivissa.



Organised by: Institut d'Estudis Baleàrics.



1. Pere Formiguera (Nou now); 2. Dieter Roth (MACBA); 3. Anna Ferrer (Nou now).



MUSIK
MUSIC

ALTE OPER FRANKFURT

TERMIN / DATES	5/10/2007
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Opernplatz
ORT / VENUE	Mozart Saal
WEBSITE	www.alteoper.de
EINTRITT / PRICE	14€ / 20€

IEMA meets Catalan Composers International Ensemble Modern Academy

Vor vier Jahren entstand in Frankfurt am Main die **IEMA** in den Fußstapfen des Ensemble Modern, seit 25 Jahren eines der führenden Orchester für zeitgenössische Musik, was es seiner besonderen Formel verdankt: Musikalische Qualität Freude an Live-Konzerten, Zusammenarbeit mit Künstlern anderer Disziplinen und der Schwerpunkt auf einem internationalen Repertoire. Das **IEMA** schlägt den gleichen Weg ein als ein Ensemble, das jungen, noch unerfahrenen Musikern die Möglichkeit bietet, Erfahrungen zu sammeln. Hier können sie sich untereinander austauschen, debattieren und, vor allem, ihr Interesse für die Musik des 20. Jahrhunderts mit anderen teilen. Die Alte Oper Frankfurt erlebt nun einen besonderen Abend, an dem die Mitglieder des IEMA Stücke der wichtigsten Komponisten der zeitgenössischen katalanischen Musik interpretieren. Von **Benet Casablanca** spielen sie *Introduction, Cadenza and Aria*; von **Robert Gerhard** *Leo*; von **Agustí Charles** *Unstable surface*; von **Joan Guinjoan** *Gic 1979*; von **Josep Sanz Quintana** *I/B "Triphonie"*.

IEMA meets Catalan Composers International Ensemble Modern Academy

*Some four years ago, the **IEMA** was founded in Frankfurt am Main. It followed in the wake of the Ensemble Modern, a formation that for 25 years enjoyed well-earned prestige thanks to its special formula: that of pursuing musical quality, rediscovering the pleasure of live concerts, working with creators from other artistic disciplines and placing their emphasis on the international repertoire. The **IEMA**, taking after the Ensemble, offers young, yet experienced musicians, a space within which to learn, discuss, exchange and share their interest in 20th century music. The Alte Oper plays host to an exceptional evening's entertainment, in which the members of the IEMA will turn their attention to some of the most outstanding names in contemporary Catalan music. From the works of **Benet Casablanca** they will interpret *Introduction, Cadenza and Aria*; by **Robert Gerhard**, *Leo*; by **Agustí Charles**, *Unstable surface*; by **Joan Guinjoan**, *Gic 1979*; and by **Josep Sanz Quintana**, *I/B "Triphonie"*.*

ALTE OPER FRANKFURT

TERMIN / DATES	10/10/07
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Opernplatz
ORT / VENUE	Grosser Saal
WEBSITE	www.alteoper.de
EINTRITT / PRICE	14€, 18€, 22€ und 26€

Katalanische Komponisten

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)

Das **OBC** stellt in seinem Programm für die Alte Oper Frankfurt einige der wichtigsten Vertreter der katalanischen Musik des 20. Jahrhunderts und ihre bedeutendsten Kompositionen vor, authentische Meisterwerke der zeitgenössischen Musik. Unter der musikalischen Leitung von **Salvador Mas** und der Mitwirkung der Sopranistin **Ofèlia Sala** interpretiert das OBC im großen Saal der Alten Oper Frankfurt ein bewegendes und abwechslungsreiches Programm. Es umfasst die unverzichtbare Komposition *Trencadís* von **Joan Guinjoan** (1931), das ergreifende Lied *La rosa als llavis* von **Eduard Toldrà** (1895 - 1962) und das außergewöhnliche postimpressionistische Sonett *Combat del somni* von **Frederic Mompou** (1893 - 1987), mit Arrangements von **Antoni Ros Marbà**. Als weitere herausragende Stücke der neuen katalanischen Musik, sind an diesem Abend zu hören: *Tres Sonates del Pare Soler* von **Lamote de Grignon** (1872 - 1949), *Codex* von **Bernat Vivancos** (1973) und *Danses de Don Quixot* von **Robert Gerhard** (1896 - 1970).

Catalan Composers

Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC)

The **OBC** arrives at the Alte Oper with a programme that includes not just some of the most important names in 20th century Catalan music, but also their most important works, authentic masterpieces of contemporary music. Conducted by **Salvador Mas** and accompanied by the soprano **Ofèlia Sala**, the OBC brings to the main house of the Frankfurt Opera a programme that is both sensitive and vibrant, and which includes the unforgettable *Trencadís* by **Joan Guinjoan** (1931), the moving *La Rosa als llavis* by **Eduard Toldrà** (1895-1962) or the exceptional post-impressionist style of *Combat del somni* by **Frederic Mompou** (1893-1987), with arrangements by **Antoni Ros Marbà**. Other gems of contemporary Catalan music that can be heard this evening are the *Tres sonates del Pare Soler* by **Lamote de Grignon** (1872-1949), the *Codex* by **Bernat Vivancos** (1973) and *Danses de Don Quixot* by **Robert Gerhard** (1896-1970).

ALTE OPER FRANKFURT

TERMIN / DATES	13/10/07
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Opernplatz
ORT / VENUE	Mozart Saal
WEBSITE	www.alteoper.de
EINTRITT / PRICE	16€ und 22€ (Verbilligte Abendkasse)

Maria del Mar Bonet & Miguel Poveda *Els treballs i els dies (Die Tage und die Arbeit)*

Erst vor einigen Monaten sind **Maria del Mar Bonet** und **Miguel Poveda** zum ersten Mal gemeinsam aufgetreten: Sie, begeistert von der Folklore des ganzen Mittelmeerraums - er, eine der außergewöhnlichsten Stimmen des neuen Flamencogesangs. Die Erfahrung, zwei so scheinbar entgegengesetzte musikalische Welten miteinander teilen zu können, war für beide so beeindruckend, dass sie beschlossen, bei anderer Gelegenheit wieder im Duo zu singen. Heute Abend verwirklichen sie diese Absicht mit ihrem Programm *Els treballs i els dies*, einem bewegenden Ausdruck ihrer Verehrung für die populäre Musiktradition Mallorcas und des Flamenco. Sie interpretieren Lieder, die auf dem Feld bei der Arbeit gesungen werden, beim Pflügen und Ernten, Lieder, die von Generation zu Generation weitergegeben werden wie ein Zeugnis vergangener Zeit und anderer Stimmen. Gemeinsam und allein nehmen Bonet und Poveda das Publikum an die Hand und führen es nach Katalonien, Andalusien, Mallorca, Italien, Nordafrika... Ihr Gesang webt einen bunten Teppich aus erlesener traditioneller Musik.

Maria del Mar Bonet & Miguel Poveda *Els treballs i els dies (Work and Days)*

Maria del Mar Bonet and Miguel Poveda, two of the most popular figures in contemporary music, met on stage for the first time. She, a passionate champion of popular music from all around the Mediterranean; he, one of the most exceptional voices in new Flamenco. The experience of sharing two worlds, in theory far apart, was so extraordinary that they both decided it should be repeated. This evening they do so, bringing to the Alte Oper Els treballs i els dies, a moving tribute to the Mallorcan and Flamenco popular traditions. Field songs, sung while working, ploughing the land or reaping the harvest, which have been passed down from generation to generation, as a testimony to other times, to other voices. Together and separately, Bonet and Poveda take the audience by the hand and wander with them through Catalonia, Andalusia, Mallorca, Italy, North Africa... weaving a tapestry of exquisite traditional music.

A production by the Institut Ramon Llull, Taller de Músics (Barcelona), and Esferes Transferències Culturals (Barcelona).

STAATSTHEATER DARMSTADT

ADRESSE / ADDRESS	Georg-Büchner-Platz 1 Darmstadt
WEBSITE	www.staatstheater-darmstadt.de
EINTRITT / PRICE	6€ - 24€

Tage der katalanischen Oper

Die Oper war als Kunstgattung in Katalonien immer sehr beliebt. Dank ausgezeichneter Komponisten, Musiker und Sänger und einem festen Opernhaus, dem Liceu, das zu den wichtigsten Musiktheatern Europas gehört, stellt die Oper eine der Stärken der katalanischen Musikkultur dar. Ihre Lebendigkeit beschränkt sich dabei nicht auf die Pflege des klassischen europäischen Repertoires, wie die Dynamik, die Qualität und die Originalität der zeitgenössischen Oper beweisen. Diese hat das in Barcelona jährlich stattfindende *Festival Òpera de Butxaca i Noves Creacions* (*Festival der Taschenoper und neuen Komposition*) hervorgebracht, ein außergewöhnliches Labor für Kammeropern und Musiktheater in kleinem Format.

Nun gelangt mit Werken von vier der wichtigsten Vertreter dieser Gattung ein Teil dieser sprühenden Kreativität nach Darmstadt. **Enric Palomar** (1964) entwickelt in *Juana* eine ganz eigene musikalische Sprache, die, gestützt auf die musikalische Tradition der iberischen Halbinsel, die Geschichte der Königin Johanna "der Wahnsinnigen" von Kastilien mit bewunderswerter Kraft und Präzision erzählt.

Carles Santos (1940) einer der facettenreichsten, glänzendsten und unklassifizierbarsten Vertreter der aktuellen Kunstszene, zeigt in *El fervor de la perseverança* (*Der Eifer der Beharrlichkeit*) ein originelles Beispiel seines visuellen Musiktheaters.

Schließlich wird von **Joan Albert Amargós** (1950) *El saló d'Anubis o l'Acadèmia de Lilí o Danté* (*Anubis' Kabinett oder die Akademie von Lilí und Danté*) vorgestellt, eine faszinierende Oper, in der die Welt der Magie und des Cabarets eine spannungsgeladene Atmosphäre schaffen. Von **Agustí Charles** (1960) ist die Welturaufführung seiner außerordentlichen Komposition *La Cuzzoni* zu sehen, einer Opera buffa mit dramatischen Inhalt, die auf das Leben der im 18. Jahrhundert legendären Sängerin Francesca Cuzzoni zurückgeht.





Catalan Opera Days

Opera has always been much loved in Catalonia. With excellent composers, musicians and singers, and under the sheltering wing of the Liceu, one of the most important theatres in Europe, opera is one of the strong points of Catalan musical culture. Its vitality is not restricted, however, to representing the classical European repertoire, as is made plain by the energy, quality and originality of contemporary opera. As proof of this, every year Barcelona hosts the Festival d'Òpera de Butxaca i Noves Creacions (Festival of Pocket Opera and New Creations), an extraordinary laboratory for chamber operas and small scale musical theatre.

*Now, part of this vibrant creativity is travelling to Darmstadt in the form of four irreplaceable authors. From **Enric Palomar** (1964), comes Juana, a very personal work that, drawing on the musical tradition of the Iberian peninsula, narrates the history of "Mad" Queen Juana of Castile. **Carles Santos** (1940), one of the most eclectic, brilliant and unclassifiable artists of the moment, offers in El fervor de la perseverança (The Fervour of Perseverance) an original piece of musical and visual theatre.*

***Joan Albert Amargós** (1950) brings his El Saló d'Anubis o l'Acadèmia de Lili o Danté (Anubis' Room), a piece in which opera is blended with magic and cabaret. From **Agustí Charles** (1960) comes the world première of his splendid La Cuzzoni, a comic opera with tragic contents based on the life of Francesca Cuzzoni, the legendary 18th century singer.*

JUANA

TERMIN / DATES	2/10/2007
ZEIT / TIME	19.30
ORT / VENUE	Großes Haus. Staatstheater Darmstadt

Musik von / Music by: **Enric Palomar**

Libretto von / Libretto by: **Rebecca Simpson**.

Eine Produktion der Oper Halle / An Oper Halle production, Germany.

Spanisch mit deutschen Übertiteln / Performance in Spanish with overhead titles in German.



EL FERVOR DE LA PERSEVERANÇA DER EIFER DER BEHARRLICHKEIT

TERMIN / DATES 6/10/2007 um 20.00
7/10/07 um 18.00
ORT / VENUE Kammerspiele. Staatstheater Darmstadt

Leitung / *Directed by:* **Carles Santos.**
Musik von / *Music by:* **Carles Santos, Richard Wagner, Johannes Brahms, Frédéric Chopin, Hugo Wolff.**
Mit / *With:* **Carles Santos, Anna Ycobalzeta, Claudia Schneider.**
Deutsch und katalanisch mit deutschen Übertiteln / In German and Catalan with overhead titles in German.

EL SALÓ D'ANUBIS ANUBIS' KABINETT

TERMIN / DATES 18/10/2007 und 20/10/07
ZEIT / TIME 19.30
ORT / VENUE Kleines Haus. Staatstheater Darmstadt

Musik von / *Music by:* **Joan Albert Amargós.**
Libretto von / *Libretto by:* **Toni Rumbau.**
Mit Solisten der Cie. / *With:* Companyia La Fanfarra und Grup Instrumental 216. *Katalanisch mit deutschen Übertiteln / In Catalan with overhead titles in German.*

LA CUZZONI

TERMIN / DATES 12/10/2007 und 20.00
14/10/07 und 18.00
19/10/2007 und 20.00
ORT / VENUE Kammerspiele. Staatstheater Darmstadt

Musik von / *Music by:* **Agustí Charles.**
Libretto von / *Libretto by:* **Marc Rosich.**
Mit Solisten des / *Interpreted by:* Opernensembles des Staatstheaters Darmstadt. *Katalanisch mit deutschen Übertiteln / In Catalan with overhead titles in German.*

With the collaboration of the Staatstheater Darmstadt.

ST. KATHARINENKIRCHE

TERMIN / DATES	12/10/07
ZEIT / TIME	19.30
ADRESSE / ADDRESS	Leerbachstraße 18
WEBSITE	www.stk-musik.de
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Jordi Savall

Jordi Savall hat mit seinem Anspruch, seinem Mut zum Risiko und seinem beharrlichen handwerklichen Können, die er seit Jahrzehnten für die Verbreitung der abendländischen alten Musik einsetzt, großes internationales Prestige erworben. Mit seiner Viola da gamba und dem angeborenen Wunsch, Stücke des Mittelalters und der Neuzeit dem Vergessen zu entreißen, entführt er das Publikum in eine raffinierte Welt von einem ungeahnten Farbreichtum. In Frankfurt ist er mit zwei Orchestern zu Gast, der **Capella Reial de Catalunya** und dem **Hespèrion XXI**, deren Werkauswahl zu einer Reise in die katalanische Kultur einlädt. Komponisten wie **Bartomeu Càrceres**, **Joan Cabanilles** und **Joan Cererols** sind Bestandteil eines Programms, das in der St. Katharinenkirche unter anderem zwei Kleinode der abendländischen alten Kunst erklingen lässt: *El cant de la Sibil·la* (Der Gesang der Sibille) und *El Misteri d'Elx* (Das Mysterium von Elx).

Jordi Savall

*Campaigner, risk-taker and persistent craftsman, **Jordi Savall** has, over the last thirty years, gained enormous international prestige by popularising early European music. Armed with his viola da gamba and an innate curiosity that drives him to bring to light the forgotten pieces of the medieval and modern repertoires, Savall transports his audiences to a world that is delicate, colourful, refined and mysterious. This evening he arrives in Frankfurt with two of his musical formations, **La Capella Reial de Catalunya** and **Hespèrion XXI**, and a programme that proposes a journey through the Catalan culture. **Bartomeu Càrceres**, **Joan Cabanilles** and **Joan Cererols** are some of the authors of a programme that will bring to the St Katharinenkirche two jewels of early European music, *El cant de la Sibil·la* and *El Misteri d'Elx*.*



BOCKENHEIMER DEPOT

TERMIN / DATES	10/10/07 - 13/10/07
ZEIT / TIME	21.30-02.00
ADRESSE / ADDRESS	Carlo-Schmid-Platz 1 Bockenheimer Warte
WEBSITE	www.sonar.es
EINTRITT / PRICE	8€

Sónar Nits

Sónar, das Festival der neuesten elektronischen Musik, unternimmt den Sprung von Barcelona nach Frankfurt, um seine vielseitige, interdisziplinäre Auffassung von Kreativität in diese Stadt zu bringen. Vier Abende lang verwandelt das Bockenheimer Depot sich in einen Raum für Schau und Experiment, wo man in die Werke einiger der neuesten und interessantesten Musikschröpfer der zeitgenössischen katalanischen Kultur eintauchen kann.

Jede Sónar-Nacht dreht sich um eine bestimmte thematische Achse: **Aktion, Küche und Heimwerk, Wort, Farbe.**

In der Aktionsnacht sind **Carles Santos** und **Adam Raga**, Weltmeister im trial indoor, die Zeremonienmeister.

In der zweiten Nacht verwandelt sich Gemüse unter den Händen des **Vegetable Orchestra** in Trommeln, während die Mitglieder von **Cabo San Roque** die unendlichen klanglichen Möglichkeiten vorführen, die in den Dingen stecken.

In der dritten Nacht wird das Wort Protagonist sein. Der Dichter **Carles Rebassa** und der Multimedia-Künstler **Zach Liebermann** transformieren Gedichte von Joan Brossa und Salvat-Papasseit in Bilder und Klänge.

Die letzte Sónar-Nacht ist der Vielfalt gewidmet. Diese steht im Mittelpunkt des Festes mit **Senyor Coconut & His Orchestra**, die in einer Mischung aus Salsa und elektronischer Musik die Stile ineinanderfließen lassen, bis sie übereinander hinausgehen. Mit Worten, Musik, Bildern und Gastronomie entwerfen einige der interessantesten Vertreter der neuesten Kultur Kataloniens – Musiker, Designer, Dichter, Köche und DJs – vier Nächte lang ein Universum, das unsere Sinne verführt.

Außerdem wird in jeder Nacht ein Künstler der jüngsten Avantgarde auftreten: **Inocuo**, **No-domain**, **Jordi Labanda** und **Boris Hoppek**.

Dauerinstallation: ReacTable (Musikinstrument)



Sónar Nits

Sónar, the Festival of Progressive Music, makes the leap from Barcelona to Frankfurt to bring to the city its eclectic and multi-disciplinary vision of creativity. For four nights, the Bockenheimer Depot will become a venue for exhibition and experimentation, a place in which to immerse yourself in the work of some of the most interesting emerging creators in contemporary Catalan culture.

Each of the four Sónar nights will revolve around a specific theme: **Action, Cooking and DIY, the Word, and Colour.**

The action night will have as Masters of Ceremonies the musician **Carlos Santos** and **Adam Raga**, world Indoor Trials champion.

On the second night, vegetables will be transformed into drums by the **Vegetable Orchestra**, while the members of **Cabo San Roque** will demonstrate the infinite possibilities of making sound using everyday objects.

The word will be the protagonist of the third night, when poet **Carles Rebassa** and multimedia artist **Zach Lieberman** will convert the poems of Joan Brossa and Salvat-Papasseit into images and sounds.

The final Sónar night will be devoted to diversity, the core of a festival in which styles will be blended till the frontiers between them melt away, with **Señor Cocunut & His Orchestra** mixing salsa and electronic music on stage. Word, music, images and gastronomy for four nights of emerging culture, where some of the most interesting musicians, designers, poets, chefs and DJs in Catalonia will sketch out a universe that is intended to seduce the senses.

In addition, each night will include an intervention by one of the avant-garde illustrators **Inocuo**, **No-domain**, **Jordi Labanda** and **Boris Hoppek**.

Permanent installation: ReacTable (music instrument).

JAZZKELLER

ADRESSE / ADDRESS	Kleine Bockenheimer Str. 18 a
WEBSITE	www.jazzkeller.com
EINTRITT / PRICE	10€ / 8€ (ermäßigt/reduced)

Jazz.cat

TERMIN / DATES	2/10/2007
ZEIT / TIME	21.00

Der Frankfurter Jazzkeller, eins der legendärsten Lokale Europas, öffnet seine Tore für vier der interessantesten Formationen des neuen katalanischen Jazz.

Den Anfang macht **Hat** – ihren Namen hat die Band dem englischen Ausdruck “wear different hats” entliehen, der stilistische Vielfalt bedeutet. So finden wir in den Kompositionen des Quartetts ein großes Spektrum von Stilen. Mit ungewohnter Frische spielt es eine Jazz – Mischung, die von verschiedenen Richtungen wie Psychodelia, Swing up – und Heavy Metal beeinflusst ist (**Sergi Sirvent** – piano, **Òscar Domènech** – drums, **Jordi Matas** – guitar, **Marc Cuevas** – bass).

Ebenfalls am ersten Abend treten **Colina, Miralta i Sambeat Trio** auf. Hier handelt es sich um das glückliche Zusammentreffen von drei äußerst bemerkenswerten Musikern der katalanischen Jazz-Szene. Sie vereinen in ihren Interpretationen des Bop, Latin und Flamenco Leidenschaft, Kreativität und Virtuosität (**Javier Colina** – bass, **Marc Miralta** – drums, **Perico Sambeat** – saxo).

The Frankfurt Jazzkeller, one of the legendary European clubs, opens its doors to four of the most interesting groups on the current Catalan jazz scene.

*On the first night, the ice will be broken by **Hat** – whose name comes from the English expression ‘To wear different hats’, which means something like ‘stylistic variety’. A diversity we find in the compositions of this quartet that flow from a highly unusual and fresh blending of jazz with psychodelia, swing up, heavy metal... **Sergi Sirvent** (piano), **Òscar Domènech** (drums), **Jordi Matas** (guitar), **Marc Cuevas** (double bass).*

*Following them will be the **Colina, Miralta and Sambeat Trio**, the happy combination of three of the most outstanding musicians on the Catalan jazz scene, a mix of passion, creativity and virtuosity, through be-bop, Latin and Flamenco. **Javier Colina** (double bass), **Marc Miralta** (drums), **Perico Sambeat** (sax).*



TERMIN / DATES 3/10/2007
ZEIT / TIME 21.00

In der zweiten katalanischen Nacht ertönt im Jazzkeller zunächst **Manel Camp Quartet**, die inspirierte, jüngste Arbeit des Pianisten und Komponisten **Manel Camp**. Sie besteht aus zwei Suiten, in denen das Quartett des Musikers seine ganze lyrische und rhythmische Sprache entfaltet (**Manel Camp** – piano, **Lluís Ribalta** drums, **Matthew Simon** – trumpet, **Miquel Àngel Cordero** – bass).

Fortgesetzt wird das Konzert vom **Andreu Zaragoza Quintet**, einer Formation, die ihre Wurzeln im Postbop hat und daraus aktuelle Klänge entwickelt. Ihr Programm umfasst Kompositionen des Gitarristen und Neuinterpretationen amerikanischer Standardstücke (**Andreu Zaragoza** – guitar, **Enrique Oliver** – tenor sax, **Marc Ayza** – drums, **Albert Bover** – piano, **Tom Warbuton** – bass).

*The second night of the programme at the Jazzkeller will feature **Manel Camp Quartet**, truly inspired work by the pianist and composer **Manel Camp**, two suites in which his quartet unfold a musical language that is both lyrical and rhythmic. **Manel Camp** (piano), **Lluís Ribalta** (drums), **Matthew Simon** (trumpet), **Miquel Àngel Cordero** (double bass).*

*The night will be rounded off by the **Andreu Zaragoza Quintet**, a group that reaches down into the roots of post-bop and distils out their own very contemporary sound. Their set will combine the guitarist's own compositions with re-workings of American standards. **Andreu Zaragoza** (guitar), **Enrique Oliver** (tenor sax), **Marc Ayza** (drums), **Albert Bover** (piano), **Tom Warbuton** (double bass).*



BROT FABRIK

TERMIN / DATES	4/10/07 und 11/10/07
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Bachmannstr. 2 - 4
WEBSITE	www.brotfabrik.info
EINTRITT / PRICE	8€ / 10€

Catalan Sounds

An zwei Abenden ist die Brotfabrik Schauplatz der aktuellen katalanischen Musik mit vier ihrer wichtigsten Vertreter: **Òscar Briz** und **Nubla** (am 4. Oktober) sowie **Antònia Font** und **Lax'n Busto** (am 11. Oktober).

Nubla, das ist Luciana Carlevaro, eine Künstlerin aus Barcelona, die sich für Bilder, Musik und Theater begeistert. Infolgedessen ist Nubla viel mehr als Musik. Es handelt sich um ein künstlerisches Projekt, das, basierend auf dem Trip Hop, über Gesten, Farben, Texturen und Träume das Herz der Zuhörer erobern möchte. Carlevaro hat mit der fest etablierten Gruppe Ojos de Brujo zusammengearbeitet, bis sie 2003 beschließt, ihre erste eigene Arbeit aufzunehmen, *Voyeur*. Hier stellt sie ihren persönlichen Stil vor, in dem Musik und Poesie sich verbinden.

Am ersten Abend ist in der Brotfabrik auch **Òscar Briz** zu hören, ein valencianischer Komponist, der aus unzähligen Einflüssen einen eigenen, ganz persönlichen Sound entwickelt hat. Durch Kombination verschiedener Instrumente und Klangeigenschaften lässt er aus akustischer Musik und elektronischer Programmierung eine außergewöhnliche klangliche Landschaft entstehen, die reich an literarischen und musikalischen Nuancen ist.

Am 11. Oktober ist die Reihe an zwei fest in der jüngsten katalanischen Musik verankerten Künstlern. **Antònia Font** hat erreicht, was vielen unmöglich schien: Erfolg zu haben mit einem Pop, der zugleich zart und stark, frisch, einfach und persönlich ist, unabhängig von kommerziellen Zwängen. Reif und frei trägt Antònia Font's Kreativität die Poesie in die Welt des Pop; ihre Texte erforschen die Komplexität der menschlichen Gefühle, Wahnsinn, Verunsicherungen...

Und im Anschluss an die Empfindlichkeit von Antònia Font die Durchschlagskraft von **Lax'n Busto**, einer schon klassischen Band des katalanischen Rock. Zu Beginn der achtziger Jahre in El Vendrell herausgekommen, hat Lax'n Busto mittlerweile mehr als zehn Alben aufgenommen und ist ein unverzichtbarer Bestandteil der katalanischsprachigen Musikszene geworden. *Relax*, ihre jüngste Arbeit, die in den USA aufgenommen ist, sucht einen starken Klang.



Catalan Sounds

For just two nights, the Brotfabrik plays host to current Catalan music with four of the most important names on the music scene: **Òscar Briz** and **Nubla** (4 October), and **Antònia Font** and **Lax'n Busto** (11 October).

Nubla is in reality Luciana Carlevaro, an artist from Barcelona who is fascinated by image, music, theatre... For all these reasons, Nubla is much more than just music, it is an artistic project that, starting with trip hop, sets out to touch the heart of the audience not just with sound, but also through gestures, colour, texture, dreams. Carlevaro worked alongside the established Ojos de Brujo until, in 2003, she decided to record her first solo work, *Voyeur*, a kind of visiting card that presented her highly personal language in which poetry and music meet.

The Brotfabrik opens its doors that same night to **Òscar Briz**, a composer from Valencia who has created a very personal sound of his own that reflects innumerable external influences. Bringing together very diverse instruments and sonorities, Briz recreates an extraordinary sonar landscape, using both acoustic instruments and electronic programs, which contain a wealth of literary and musical nuances.

On 11 October arrives the turn of two of the most important names on the Catalan music scene of recent times. **Antònia Font** have managed to do what many thought was impossible: to triumph with their brand of pop that is at one and the same time delicate and powerful, fresh, simple, personal and shuns conventional commercial dictates. Mature and free, the creativity of Antònia Font brings poetry to the world of pop; lyrics that explore the complexity of human emotions, madness, imbalance...

And from the delicacy of Antònia Font to the raw, uncompromising power of **Lax'n Busto**, one of the classic bands on the Catalan rock scene. Coming out of El Vendrell in the late '80s, Lax'n Busto have recorded some ten albums and have become one of the headline names in Catalan music. Recorded in the USA, where they went in search of a more powerful sound, *Relax* is their most recent work.

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	14/10/2007
ZEIT / TIME	21.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Theatersaal Mousonturm
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 12€ An der Abendkasse: 14€

Ingravitto Macaco

Seit einigen Jahren dreht sich in der Musikszene alles um Mestizisierung, aber wie schon der polnische Denker Jerzy Lec gesagt hat, muss man sogar die Sprachen lernen, die es nicht gibt. Deshalb war **Macaco**, als er 1997 die Gruppe *El mono loco* (*Der verrückte Affe*) gründete, der Meinung, dass es keinen Sinn hat, Musik aus verschiedenen Ländern zu mischen, ohne den kulturellen Kontext hatzu kennen, in dem sie entstanden ist. Welcher andere Ort als Frankfurt, wo die katalanische Kultur sich der Welt vorstellt, wäre besser geeignet, daran zu erinnern, wie wichtig es ist zu entdecken, was jenseits unseres Horizonts liegt? Das 2006 uraufgeführte Stück *Ingravitto* beweist, dass kultureller Austausch nur dann möglich ist, wenn man Kenntnis über den Anderen besitzt.

Ingravitto Macaco

*For some years now the music world has revolved stubbornly around the concept of mestizaje but, as the Polish thinker Jerzy Lec put it, we have to learn even non-existent languages. For this reason, when, in 1997, **Macaco** created El Mono Loco, he did so with the conviction that it makes no sense to mix music from different countries unless you understand the cultural contexts that gave rise to them. No better place, then, than Frankfurt, where the Catalan culture goes on display to the world, to remember the importance of this discovering of what there is on the other side. Brought out in 2006, Ingravitto is the demonstration of the idea that cultural exchange is only made possible by knowing the 'other'.*





1. Ofèlia Sala; 2. Salvador Mas; 3. OBC; 4-5-6. IEMA; 7. Maria del Mar Bonet; 8. Miguel Poveda.



THEATER
THEATER

SCHAUSPIELFRANKFURT

TERMIN / DATES	5/10/07, 6/10/07: 19.00 7/10/07: 16.00
ADRESSE / ADDRESS	Neue Mainzer Straße, 17
ORT / VENUE	Grosses Haus
WEBSITE	www.schauspielfrankfurt.de
EINTRITT / PRICE	12€ - 54€

***Tirant lo Blanc* von Joanot Martorell** **Regie: Calixto Bieito**

Hier handelt es sich nicht um irgendein beliebiges Theaterstück. **Calixto Bieito**, einer der namhaftesten Regisseure des aktuellen katalanischen Theaters, bietet uns seine Lesart eines katalanischen Werks an, das Cervantes für eines der besten hielt, die je geschrieben wurden, einen wahren Schatz der Weltliteratur. Die Geschichte von Tirant, dem weißen Ritter, ist die eines Helden, der Konstantinopel von der Bedrohung durch das türkische Reich befreien soll. Aber darüber hinaus steckt in diesem Ritterepos ein spielerisches Porträt der mittelalterlichen Welt. Der besondere Blick auf die Moral jener Zeit interessiert Bieito. Mit der ihm eigenen Wortgewandtheit und Poesie entwirft er eine Gesellschaft voller Widersprüche, die versessen ist auf Glanz und verschlungen wird von Brutalität und Dekadenz. In dieser epischen Erzählung finden wir Unschuld und Grausamkeit, Verführung und Krieg, Leben und Tod. *In katalanischer Sprache mit deutschen Übertiteln.*

***Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell** **Directed by: Calixto Bieito**

*This is not just another piece of theatre, this is the reading by **Calixto Bieito**, one of the most important names in contemporary Catalan theatre, of what Cervantes considered to be the best book ever written, an authentic jewel in the crown of Catalan literature, indeed of world literature. Tirant is the story of a hero who has to liberate Constantinople from the threat posed by the Turkish Empire but, behind this tale of knightly derring-do, there lies a delightful portrait of the medieval world. It is this glimpse of the morals of that time that interests Bieito who, with his habitual eloquence and poetry, portrays a society full of contradictions, obsessed with splendour, devoured by brutality, and by its own decadence. An epic piece where are to be found innocence and cruelty, seduction and war, life and death. *Performance in Catalan with overhead titles in German.**

A co-production by the Institut Ramon Llull, Teatre Romea (Barcelona), Hebbel am Ufer (Berlin), the Viladecans Town Council (Barcelona) and the Schauspiel Frankfurt (Frankfurt) for the Frankfurt Book Fair 2007.

SCHAUSPIELFRANKFURT

TERMIN / DATES	9/10/07
ZEIT / TIME	20.30
ADRESSE / ADDRESS	Neue Mainzer Straße, 17
ORT / VENUE	Grosses Haus
WEBSITE	www.schauspiel frankfurt.de

Eröffnungsgala

Regie: Joan Ollé

Diese Galavorstellung geht als besonderer Aperitif der Kostprobe katalanischer Kultur voran, die in Frankfurt serviert wird. Eine Jam Session mit Smoking tragenden Darstellern, so könnten wir diesen besonderen Abend definieren; ein Spaziergang durch acht Jahrhunderte katalanischer Geschichte, von den *Homilies d'Organyà* – dem ersten Text, von dem man sagen kann, dass er auf Katalanisch geschrieben wurde, bis zur heutigen Zeit. Anderthalb Stunden lang treten einige der Hauptfiguren des zeitgenössischen Kunstschauspiels auf, um das Publikum auf eine Reise zu begleiten, die bei den bedeutendsten Augenblicken der alten europäischen und mediterranen Kultur Kataloniens Halt macht. Von der Musik zur Literatur, vom Tanz zur bildenden Kunst evozieren die Künstler von heute all das, was die katalanische Kunst im Lauf der Zeit hervorgebracht hat, als schwingvolles, subtiles szenisches Mosaik. Schriftsteller, Schauspieler, Musiker und viele mehr lassen die Partitur der Geschichte einer einzigartigen und universellen Kultur wiedererklingen. **Auf Katalanisch und auf Deutsch.**

Inaugural Performance

Directed by: Joan Ollé

*The taste of Catalan culture has as its inaugural performance a very special aperitif, a cocktail of truly exceptional names and moments: a jam session with players in evening dress, might be a definition of this extraordinary evening's entertainment; a stroll through eight centuries of Catalan culture, from the Homilies d'Organyà, the first text to be written in what can properly be considered the Catalan language, to the present day. For an Hour and a half, some of the leading figures in the world of contemporary creation will come on stage to whisk the audience away on a journey that will pause to examine some of the most significant moments in the history of this ancient European and Mediterranean culture. From music to literature, from dance to the plastic arts, the creators of today will evoke all that the Catalan culture has given to the world down the ages, sketching a vibrant and exquisite theatrical mosaic. Writers, actors, musicians... reproducing a partiture that sets out to tell the story of a culture that is singular and universal. **Performance in Catalan and German.***

A production by the Institut Ramon Llull.

SCHAUSPIELFRANKFURT

TERMIN / DATES	11/10/07, 12/10/07 und 13/12/07
ZEIT / TIME	19.30
ADRESSE / ADDRESS	Neue Mainzer Straße, 17
ORT / VENUE	Kleinen Haus
WEBSITE	www.schauspiel frankfurt.de
EINTRITT / PRICE	6€ - 26€

A la Toscana (In der Toskana)

Von Sergi Belbel

Regie: Sergi Belbel

In einem abseits liegenden Hotel in der Toskana finden ein Mann und eine Frau die Ruhe, die sie brauchen, um ihre Beziehung zu retten. Wieder zu Hause angekommen, werden sie jedoch mit ihren Wünschen, Zweifeln und Alpträumen konfrontiert. Die jüngste Arbeit von **Sergi Belbel** bestätigt erneut, dass wir es mit einer der großen Stimmen des zeitgenössischen katalanischen Theaters zu tun haben. Der Autor und Regisseur beweist eine außergewöhnliche Fähigkeit im Umgang mit der Sprache und einen natürlichen Instinkt für die Widersprüche, die auf dem Grund der menschlichen Leidenschaften lauern. Beißend und tief sinnig, hellwach und ironisch, auf halbem Weg zwischen Komödie und Drama, trägt uns das Werk in eine von Angst, Wahn und Hoffnung beherrschte Welt. *In katalanischer Sprache mit deutschen Übertiteln.*

A la Toscana (In Tuscany)

By Sergi Belbel

Directed by: Sergi Belbel

*In a hotel hidden away somewhere in Tuscany, a man and a woman find the peace and quiet they need to try and save their relationship. When they return home, however, they will be forced, once more, to confront their phantoms, their desires, their doubts and their nightmares. This latest work by **Sergi Belbel** confirms him as one of the great voices in contemporary Catalan theatre, an author and director gifted with an extraordinary mastery of the word and a natural instinct for immersing himself in the contradictions that lie at the heart of human passions. Acid and profound, lucid and ironic, half way between comedy and tragedy, this work transports us to a world dominated by fear, obsessions and hope. *Performance in Catalan with overhead titles in German.**

A production by the Teatre Nacional de Catalunya. With the collaboration of Schauspiel Frankfurt (Frankfurt).

KONSTABLERWACHE

TERMIN / DATES	12/10/07
ZEIT / TIME	13.00h und 15.30
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Merma Nomormai von Joan Baixas

Mit *Merma Nomormai*, einem 2006 in der Londoner Tate Modern uraufgeführten Straßentheaterstück, evoziert **Joan Baixas** die schon mythische Figur des *Ubu Roi*, die **La Claca Teatre** (unter der Regie von **Joan Baixas** und **Teresa Calafell**) gemeinsam mit **Joan Miró** vor drei Jahrzehnten auf die Bühne gebracht haben. Die 1896 von Alfred Jarry geschriebene Originalfassung ist eine burleske Farce über Autorität und Machtmissbrauch. In der Version von 1978 verwandeln La Claca und Miró den Ubu in Merma, eine Figur, die an die Tradition des katalanischen Straßentheaters anknüpft. **Joan Baixas** verfolgt diese Richtung weiter und inszeniert einen festlichen Umzug im Freien, ohne Bühne. Spielerisch und bunt wird dabei Kritik geübt an den Mächtigen, den Tyrannen und Diktatoren.

Merma Nomormai by Joan Baixas

*With Merma Nomormai, a piece of street theatre that was first performed in 2006 at the Tate Modern in London, **Joan Baixas** evokes the now mythical Ubú Roi that **La Claca Teatre** (directed by **Joan Baixas** and **Teresa Calafell**) and **Joan Miró** created some three decades ago. The original work, written in 1896 by Alfred Jarry, is a burlesque farce dealing with authority and the abuse of power. In the 1978 version, La Claca and Miró transformed Ubú into Merma, a character who recuperated the Catalan tradition of street theatre. Now, **Joan Baixas** has taken this idea a little further developing it into a street procession through a non-theatrical space, a festival that, playful and colourful as it is, criticises those who hold power, the tyrants, the dictators.*



A production by Castillo de Elsinor (Barcelona).



THEATER FÜR KINDER
CHILDREN'S THEATER

INTERNATIONALES THEATER FRANKFURT

ADRESSE / ADDRESS Hanauer Landstraße 5 - 7
Zoo-Passage

WEBSITE www.internationales-theater.de

EINTRITT / PRICE 10€ - 8€

Theater für Kinder

Der Initiative der Stiftung Xarxa, die sich die Heranbildung eines neuen Publikums für die Bühnenkunst zum Ziel gesetzt hat, ist es zu verdanken, dass wir eine kleine Kostprobe aus dem Bereich erhalten, der zu den fruchtbarsten und originellsten Kunstrichtungen in Katalonien gehört, dem Kindertheater. Die Kompanie **La Baldufa** zeigt uns *El llibre imaginari* (*Das fantastische Buch*), ein Stück für Schauspieler, Handpuppen und Schattenrisse. Alle Altersgruppen sind eingeladen, ihrem Aufruf zu Abenteuer und Utopie zu folgen. Denjenigen, die aufgehört haben zu träumen, erzählt die Kompanie **Xirriquiteula** in ihrem Stück *Papirus* die Geschichte von zwei Unbekannten, die ihre Angst vergessen, indem sie eine neue Welt aus Papier bauen. Auf Rollen durch die Welt reisend, zeigt **Teatre Mòbil** das Stück *Colossal*, eine Verbindung von Musik, Jonglierkunst und Theater. Und schließlich spielt die schon traditionelle Puppentheater-Gruppe **Teatre Nu** das Märchen *La lluna d'en Joan* (*Hans und sein Mond*). Es handelt von Gefühlen wie Angst und Mut. Die bekannte Schriftstellerin **Carme Solé Vendrell** hat daran mitgewirkt.

Children's Theatre

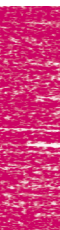
Xarxa, a foundation that works to promote the development of new publics for the performing arts, is responsible for this initiative, which offers a small sample of one of the most fertile and original fields of Catalan creative production: that of children's theatre. El llibre imaginari (The Imaginary Book), a performance that combines actors, puppets and shadows, is the proposal from La Baldufa, a call to adventure and to utopian striving that is designed for a public of all ages. For all those who have ceased to dream, Xirriquiteula offers Papirus (Papyrus), the story of two strangers who set aside their fears to construct a new world, made out of paper. Going round and round the world, Teatre Mòbil will present their work Colossal, a show in which there is music, juggling and theatre. Finally, La lluna d'en Joan (John's Moon), a tale that speaks of emotions, fear, courage... is the proposal of the veteran puppet theatre troupe Teatre Nu, with whom the writer Carme Solé Vendrell has collaborated in this piece.

TEATHERGESPRÄCH / ROUNDTABLE

12/10/2007; 18.30

Begrüßung durch / Welcoming by: Jaume Amigó (Fundació Xarxa), Jan H. Mayer (ITF).

Vortrag von / Lecture by Jordi Auseller, Universitat de Vic.



CIA. COLOSSAL, TEATRE MÒBIL

TERMIN / DATES 10/10/07

ZEIT / TIME 17.00

Empfohlenes alter: ab 8 Jahren. Auf Katalanisch und auf Deutsch.

Recomended age: 8 to adult. Performance in Catalan and German.

LA LLUNA D'EN JOAN, TEATRE NU HANS UND SEIN MOND, TEATRE NU

TERMIN / DATES 11/10/2007

ZEIT / TIME 17.00

Empfohlenes alter: ab 3 Jahren. Auf Katalanisch und auf Deutsch.

Recomended age: 3 to adult. Performance in Catalan and German.

PAPIRUS, XIRRIQUETEULA

TERMIN / DATES 12/10/2007

ZEIT / TIME 17.00

Empfohlenes alter: ab 5 Jahren.

Recomended age: 5 to adult.

EL LLIBRE IMAGINARI, LA BALDUFA DAS FANTASTISCHE BUCH, LA BALDUFA

TERMIN / DATES 13/10/2007

ZEIT / TIME 17.00

Empfohlenes alter: ab 6 Jahren. Auf Katalanisch und auf Deutsch.

Recomended age: 6 to adult. Performance in Catalan and German.



TANZ
DANCE

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	2/10/07 und 3/10/07
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Theatersaal
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 14€ / 7€ An der Abendkasse: 16€ / 8€

La canción de Margarita Senza Tempo

Inés Boza und **Carles Mallol** haben sich vor zwei Jahrzehnten in Granada getroffen. 1990 debütieren sie in Barcelona, wo sie sich niedergelassen haben, mit *Senza Tempo*, dem Grundstein einer Kompanie, die ihre Interpretationen an der unbestimmten Grenze zwischen Theater und Tanz ansiedelt. Mit Werken voller Poesie und Spiel, Humor und Überraschung haben sie sich das Publikum erobert. Dieses Stück, das von Goethes Gretchen inspiriert ist, erforscht die verlorene Erinnerung unserer Großmütter und Mütter, der Frauen, die zwischen Liebe und Krieg gelebt haben und leben, zwischen Tradition und Modernität, zwischen Dunkelheit und Licht.

La canción de Margarita Senza Tempo

*Two decades ago, **Inés Boza** and **Carles Mallol** met in Granada. In 1990, settled now in Barcelona, they made their debut with Senza Tempo, a company that, working always on that vague frontier between theatre and dance, has seduced audiences with its works that are shot through with poetry and playfulness, with humour and surprise. Inspired by Goethe's Margarethe, this work explores the lost memories of our grandmothers, of our mothers, of the women who have lived and still live between love and war, between tradition and modernity, between the darkness and the light.*



A co-production by Senza Tempo and Festival de Barcelona Grec 2006.

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	4/10/2007, 5/10/2007 und 6/10/2007
ZEIT / TIME	21.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Studio
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 14€ / 7€ An der Abendkasse: 16€ / 8€

Bach Mal Pelo

Mal Pelo in ganz strengem Sinn von ernstem Tanz zu sprechen hieße, die Ausdrucksmöglichkeiten einer Kompanie einzuschränken, die den Körper zum Beobachten, Denken und Nachdenken benutzt. Unter Verwendung verschiedener Elemente hat die Tanzgruppe von **Maria Muñoz** und **Pep Ramis** sich mit ihren intimen, poetischen, scheinbar spontanen und nachdrücklich plastischen Aufführungen einen eigenen Platz in der Welt des zeitgenössischen Tanzes geschaffen. In *Bach* betritt der Zuschauer die Werkstatt der Choreographin und wohnt fasziniert der allmählichen Erschaffung des Werks bei. Allein auf der Bühne, subtil und genau, ein Tanz von bewegender Freiheit und Ernsthaftigkeit, mal still, ohne Musik, mal zu einem Präludium, das im Hintergrund spielt - das ist die Tanzkunst von Maria Muñoz in vollendeter Reife.

6/10/07. Maria Muñoz, talkART tanzlabor im Anschluss an die Vorstellung.

Bach Mal Pelo

*To speak just of dance would be, in the case of Mal Pelo, to limit the expressive possibilities of a company which uses the body to observe, to think, to reflect. Playing with different elements, the company of **Maria Muñoz** and **Pep Ramis** has carved out a niche for itself in the world of contemporary dance with its productions that are intimate, poetic, apparently spontaneous, intensely plastic. In *Bach* the audience are invited into the choreographer's studio to watch, in fascination, the process of creating the work. Alone on stage, subtle and precise, dancing with a deeply moving freedom and rigour, now in silence, now with a prelude playing somewhere in the background... Maria Muñoz is here at the height of her interpretative powers.*

6/10/07. Maria Muñoz, talkART tanzlabor after the performance.

A production by Mal Pelo in collaboration with Teatre Lliure (Barcelona) and Teatro Real (Madrid).

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	5/10/2007 und 6/10/2007
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Theatersaal
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 14€ / 7€ An der Abendkasse: 16€ / 8€

De Terrissa (Aus Ton)

Raravis / Andrés Corchero und Rosa Muñoz

Er tritt auf. Sie tritt auf. Beide tragen Mäntel, die Kälte, die Träume... Sie beobachten sich, sie gehen aneinander vorbei, schließlich berühren sie sich und hin und wieder verstehen sie sich. Tongeschirr widersteht, wie einzelne seltene, besondere Funde, dem Lauf der Zeit. **Andrés Corchero** und **Rosa Muñoz**, zwei der schlichtesten und aufrichtigsten Choreographen unserer Tage und außerordentliche Schöpfer eines eigentümlichen und offenen Werks, zeigen in *De terrissa* einen Dialog zwischen Körpern. In manchen Momenten wird der Dialog unterbrochen. Die Stille und die aufgehaltene Zeit machen es möglich, dass die Dinge und Körper sich verwandeln, sich intensivieren und verschwinden. Die Gruppe, deren Auslotung der Poesie und deren innovative Körpersprache, die unter anderem Einflüsse des Buto-Tanzes aufnimmt, Bewunderung weckt, beweist mit *De terrissa*, dass Raravis zu Recht eine der anerkanntesten Tanzkompanien ist.

De Terrissa (Pottery)

Raravis / Andrés Corchero and Rosa Muñoz

*He appears. She appears. Both with their coats, the cold, their dreams. They observe each other, cross, finally touching, sometimes understanding each other. De Terrissa (Pottery), just like those fleeting yet magic encounters, resists the passage of time. **Andrés Corchero** and **Rosa Muñoz**, two of the simplest and most sincere choreographers of our time, the extraordinary authors of this curious and open work, De terrissa, propose a dialogue between two bodies. A dialogue that comes to a halt at a particular moment, in a silence, in a time in which it is possible for things, and bodies, to be transformed, intensified, and then to disappear. Admired for their exploration of poetry and their innovative language, at the meeting point between Butoh dance and other disciplines, Raravis demonstrate, with De terrissa, just why they are one of our most renowned dance companies.*

A production by Raravis/Andrés Corchero-Rosa Muñoz in collaboration with Endansa (Barcelona) and the Teatro Galán (Santiago de Compostela).

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	9/10/2007 und 10/10/2007
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Theatersaal
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 14€ / 7€ An der Abendkasse: 16€ / 8€

Solo por placer (Nur zum Spaß) Àngels Margarit / Cia. Mudances

Georges Perec sagt in *Petite pensée placide n.1* (Kleiner angenehmer Gedanke Nummer 1), dass Katzen es viel besser verstehen, unsere Häuser zu bewohnen als der Mensch: Noch im engsten und schrecklichsten Raum finden sie ihr eigenes Plätzchen. Die erfahrene Tänzerin, Choreographin und Pädagogin **Àngels Margarit** geht von diesem Gedanken aus, um ein Stück zu entwickeln, das vom Raum handelt. Es sucht die Beziehung zwischen dem, was man sieht und dem, was man hört, zwischen Unmittelbarkeit und Distanz. Intim und nachdenklich, bringt es die Spannung zum Vorschein die existiert zwischen der Freude am Tanz und den schmerzlichen Momenten des Schaffensprozesses.

10/10/07. Àngels Margarit, talkART tanzlabor im Anschluss an die Vorstellung.

Solo por placer (Only for pleasure) Àngels Margarit / Cia. Mudances

In Petite pensée placide n.1 (Small placid thought n. 1), Georges Perec said that cats are better than humans at living in houses: in even the drabest and least inviting of spaces they know how to find a propitious corner. Àngels Margarit, veteran ballerina, choreographer and teacher, takes this idea as the starting point from which to develop a production that speaks of space, that searches for the relationship between that which is seen and that which is heard, between the instant and distant. An intimate and thoughtful production that makes plain the tension that exists between the pleasure of dancing and the pain of creating.

10/10/07. Àngels Margarit, talkART tanzlabor after the performance.

A production by Àngels Margarit/Cia Mudances in collaboration with the Teatre Lliure (Barcelona), the Viladecans Town Council and Atrium-Viladecans (Barcelona).

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	11/10/2007, 12/10/07 und 13/10/2007
ZEIT / TIME	21.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Studio
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 14€ / 7€ An der Abendkasse: 16€ / 8€

Mi madre y yo (Meine Mutter und ich) Sònia Gómez

Ein Tanzstück? Eine Performance? Beides zugleich. Fünf Jahre ist es her, dass **Sònia Gómez**, nach ihrer Ausbildung bei der General Elèctrica und der Zusammenarbeit mit La Carnicería Teatro von Rodrigo García und der Fura dels Baus ihre eigene Kompanie gegründet hat und mit einer Trilogie debütierte, die eine klare Absichtserklärung darstellte: *Ich bin auf der Welt, damit es von allem etwas gibt; Ich bin nichts, aber ich scheiß auf deine verdammte Mutter und Ich spreche nicht Englisch, aber manchmal unterhalte ich mich gut.* Alles steht in der ersten Person, denn die Arbeit von S. Gómez ist ganz persönlich und autobiographisch. Sie stellt einen Weg aus Erlebtem, kleinen Augenblicken und unwichtigen Alltäglichkeiten dar. Solche entdeckt sie auch, als sie einen vertrauten Moment lang mit ihrer Mutter zusammen ist und Gemeinsamkeit, Trennung, Nähe und Distanz erfährt. **In spanischer Sprache mit englischen Übertiteln. 12/10/07. Sònia Gómez, talkART tanzlabor im Anschluss an die Vorstellung.**

Mi madre y yo (My mother and I) Sònia Gómez

*A dance production? A performance? The two things at one and the same time. It was five years ago that **Sònia Gómez**, trained under the wing of the General Elèctrica company and sometime collaborator with La Carnicería Teatro or with La Fura dels Baus, founded her own company and made her debut with a trilogy that amounted to a declaration of intentions: I exist just to show it takes all types, I'm a nobody but I don't give a fuck and I can't speak English but that doesn't mean I have fun. All in the first person because Gómez's work is strictly personal, autobiographical, a path carved out of experiences, of small moments, of unimportant everyday things. Like those she discovers when she shares an intimate moment with her mother, the two of them together yet separated, close by yet distant. **Production in Spanish with overhead titles in English. 12/10/07. Sònia Gómez, talkART tanzlabor after the performance.***

A M.O.M / El Vivero production (Barcelona) with the support of the INAEM-Ministerio de Cultura.

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	12/10/07 und 13/10/2007
ZEIT / TIME	20.00
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Theatersaal
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Im Vorverkauf: 14€ / 7€ An der Abendkasse: 16€ / 8€

Viatges a la felicitat (Reisen zum Glück) Teatre Nacional de Catalunya (TNC)

Fünf Choreographien zu *Viatges a la felicitat* (Reise zum Glück) von Eduard Punset. In den letzten zehn Jahren hat das TNC seine Tore den besten Tanzkompanien des Landes geöffnet. Mit *Viatges a la felicitat* geht das Theater einen Schritt weiter, vom Vorführen zur Produktion. Inspiriert durch Punsets Werk versucht eine Gruppe von Tänzern (**Inés Boza, Germana Civera, Jordi Cortés, Thomas Noone und Montse Sánchez**) unter der Leitung von **Sol Picó** herauszufinden, worin das Glück besteht und welchen Einfluss es auf unser Leben hat. Das Ergebnis sind fünf Choreographien, die das Glück in den Empfindungen und im Körper suchen.

Viatges a la felicitat *(Journeys to happiness)* *Teatre Nacional de Catalunya (TNC)*

Five choreographies based on the Viatges a la felicitat (Journeys to happiness) by Eduard Punset. Over the last ten years the TNC has opened its doors to the best dance companies in the country. Now, with Viatges a la felicitat, the theatre has taken a further step forward and gone from simply staging dance to producing it. Inspired by Punset's work and coordinated by Sol Picó, a group of dancers formed by Inés Boza, Germana Civera, Jordi Cortés, Thomas Noone and Montse Sánchez, reflect on the nature of happiness and the influence it has on our lives. Five choreographies in search of happiness in the emotions, in the body.

A production by the Teatre Nacional de Catalunya.

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

TERMIN / DATES	3/10/2007 und 14/10/07
ZEIT / TIME	15.00 und 22.00; Montags geschlossen
ADRESSE / ADDRESS	Waldschmidstrasse, 4
ORT / VENUE	Galerie Station
WEBSITE	www.mousonturm.de
EINTRITT / PRICE	Frei / Free

Moviment • Temps d'imatges (Bewegung • Zeit der Bilder) Video-Installation

Mittels einer Auswahl von Stücken, die für die Kamera geschaffen und getanzt wurden sind, und einer audiovisuellen Serie über Aufführungen, die ganz in der Kraft der Bilder ruhen, erforscht *Moviment • Temps d'imatges* die fruchtbare Beziehung von choreographischer Kreation und zeitgenössischer Videokunst. Die Ausstellung besteht aus fünf Bildschirmen, die in Strukturen eingelassen wurden, die an Chaos und Recycling erinnern, und wird ergänzt durch einen Bereich, wo der Besucher sich umsehen und Informationen finden kann, wo er Stücke à la carte auswählen kann, wo es möglich ist in Büchern und Katalogen zu blättern... Der Zuschauer ist eingeladen, sich vom choreographischen Erfindungsreichtum der aktuellen katalanischen Kultur verführen zu lassen.

Moviment • Temps d'imatges (Movement • Time of Images) Video installation

With a selection of pieces created and danced for the camera, and an audiovisual series that deals with performances that depend on the force of the images, Moviment • Temps d'imatges explores the fertile relationship that has developed between the worlds of choreographic creativity and contemporary video. Formed by five screens fixed to structures that evoke the ideas of chaos and recycling, the exhibition is completed with an area where the visitor can observe, choose pieces à la carte, look through books and catalogues... The display invites the audience to allow themselves to be seduced by the choreographic creativity of contemporary Catalan culture.

A co-production by the Institut Ramon Llull and NU2's (Barcelona). Curator: Núria Font. Design of the installation, interface and documentation: liquid docs.

PARALLELE AKTIVITÄTEN / PARALLEL ACTIVITIES

MOUSONTURM (CATALAN DANCE MEETING)

ADRESSE / ADDRESS Waldschmidstrasse, 4

WEBSITE www.mousonturm.de

Lecture / *Lecture*

TERMIN / DATES 5/10/2007

ZEIT / TIME 19.00

Lecture von künstlerischer Leiter des Mercat de les Flors (Barcelona)
Francesc Casadesús.

Lecture by artistic director of Mercat de les Flors (Barcelona)
Francesc Casadesús.

Masterclass / *Masterclass*

TERMIN / DATES 6/10/2007

ZEIT / TIME 11.00 - 14.00

Masterclass vom Choreographen und Tänzer Maria Muñoz.

Masterclass by the choreographer and dancer Maria Muñoz.

Masterclass / *Masterclass*

TERMIN / DATES 10/10/2007

ZEIT / TIME 10.00 - 13.00

Masterclass vom Choreographen und Tänzer Sol Picó.

Masterclass by the choreographer and dancer Sol Picó.

Roundtable / *Roundtable*

TERMIN / DATES 11/10/2007

ZEIT / TIME 20.00

Roundtable katalanischen Choreografen.

Roundtable with catalan choreographers.

Workshop / *Workshop*

University of Music and Performing Arts

TERMIN / DATES 29/10 - 1/11/2007

ZEIT / TIME to be confirmed

Workshop vom Choreographen und Tänzer Cesc Gelabert.

Workshop by the choreographer and dancer Cesc Gelabert.



1. Solo por placer; 2. Mi madre y yo; 3. Bach; 4. De Terrissa; 5-6. Viatges a la felicitat; 7. Moviment • Temps d'imatges.



KINO
CINEMA

DEUTSCHES FILMmuseum

ADRESSE / ADDRESS	Schaumainkai, 41
WEBSITE	http://www.deutsches-filmmuseum.de
EINTRITT / PRICE	Normal 6€ / 5€ (reduced) With guests 7€ / 5,50€ Kinocard annual 15€ / 10€ Valid for one year for tickets 4€ / 3,50€ Children: 2,50€

Katalanisches Kino im Deutschen Filmmuseum Frankfurt

Die Entwicklung der katalanischen Kinoproduktion in den letzten Jahren scheint einige gemeinsame Merkmale aufzuweisen: Streifen in hoher Qualität, avantgardistisch in Form und Inhalt und Plattform für Filmemacher, denen es gelingt, die Aufmerksamkeit und den Respekt der Kritik zu gewinnen. Die Auswahl katalanischer Filme, die wir im Deutschen Filmmuseum Frankfurt zeigen, stellt verschiedene Filmsparten, Themen und Regisseure vor und zeigt die zahlreichen Facetten des gegenwärtigen audiovisuellen Panoramas in Katalonien auf. Die Auswahl der 26 Filme umfasst auch unverzichtbare Namen wie Ventura Pons oder Isabel Coixet und internationale Auszeichnungen, wie die Nominierung zum Oskar für den besten Dokumentarfilm für *Balseros* im Jahr 2004.

Display of Catalan cinema at the Deutsches Filmmuseum in Frankfurt

The evolution of Catalan cinematographic production in the last few years might be defined in terms of certain common characteristics: high quality films, avant-garde in both form and contents, which act as a platform for directors whose work attracts the interest and respect of the critics. The display of Catalan cinema we are presenting at the Deutsches Filmmuseum in Frankfurt covers a range of genres, subject matter and creative talent, giving an idea of the plurality of the contemporary Catalan audiovisual scene. The selection of 26 films reflects the work of established names, such as Ventura Pons or Isabel Coixet, as well as including films that have attracted international recognition such as Balseros, nominated for the Oscar for Best Documentary Film in 2004.

With the collaboration of Catalan Films.

CATALAN FILM CICLE

La vida abismal Ventura Pons

Thu 11/10; 19.00

(Abwesenheit des Regisseurs Ventura Pons / With director Ventura Pons)

Fri 12/10; 22.30

Salvador Puig Antich Manuel Huerga

Fri 12/10; 20.00

Miquel Bauçà: poeta invisible Agustí Villaronga

Sun 14/10; 18:00

Amic / Amat Ventura Pons

Tue 16/10; 20.30

Carícies Ventura Pons

Thu 18/10; 20.30

La teta i la lluna Bigas Luna

Fri 19/10; 18.00

Los Tarantos Francisco Rovira Beleta

Tue 23/10; 18.00

Honor de cavalleria Albert Serra

Wed 24/10; 20.30

Sat 27/10; 22:30

Les tres bessones i Gaudí Jordi Valbuena & Ernest Agulló

Fri 26/10; 14.30

Sun 28/10; 16.00 (Nur für Schulen / For schools only)

Més enllà del mirall Joaquim Jordà

Fri 26/10; 18.00

Tapas José Corbacho & Juan Cruz

Tue 30/10; 20.30

Dies d'agost Marc Recha

Thu 1/11; 20.30

Fri 2/11; 22.30

Rock & Cat Jordi Roigé

Sat 3/11; 18.00

Morir en San Hilario Laura Mañà

Sat 3/11; 22.30

Tue 6/11; 21.00

53 días de invierno Judith Colell

Sun 4/11; 20.30

(Abwesenheit des Regisseurs Judith Colell / With director Judith Colell)

Gràcies per la propina Francesc Bellmunt

Wed 14/11; 20.30

Febrer Silvia Quer

Sun 15/11; 20.30

Sat 17/11; 22.30

Cineastes contra magnats Carlos Benpar

Fri 16/11; 18.00

Tic Tac Rosa Vergés

Sat 17/11; 16.00

Balseros Carles Bosch & Josep M. Domenech

Sun 18/11; 18.00

En construcción José Luís Guerín

Tue 20/11; 20.30

Sévnigné (Júlia Berkowitz) Marta Balletbò-Coll

Wed 21/11; 20.30

El coronel Macià Josep Maria Forn

Fri 23/11; 18.00

En la ciudad Cesc Gay

Sat 24/11; 22.30

Fr 30/11. 18.00

Fausto 5.0 Isidro Ortiz & La Fura dels Baus

(Álex Ollé & Carlos Padrissa)

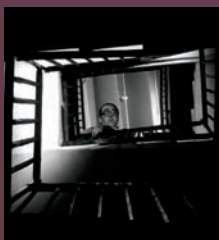
Tue 27/11; 20.30

Mi vida sin mí Isabel Coixet

Fr 30/11. 20.30



53 DIES · AMIC AMAT · BALSEROS · B
D'AGOST · EN CONSTRUCCIÓN · EN
HONOR DE CAVALLERIA · LES TRES E
MIRALL · MI VIDA SIN MÍ · MORIR EN
TAPAS · TARANTOS · LA TETA I LA L



BAUÇÀ · CARÍCIES · CINEASTES · DIES
LA CIUDAD · FAUSTO 5.0 · FEBRER
BESSONES · MACIÀ · MÉS ENLLÀ DEL
SAN HILARIO · SALVADOR · SÉVIGNÉ
LLUNA · TIC-TAC · LA VIDA ABISMAL



LITERATUR
LITERATURE

INTERNATIONALES SYMPOSIUM

TERMIN / DATES	6/10/2007 und 7/10/2007
ZEIT / TIME	Sat 9.00-18.00 Sun 9.00-13.00
ADRESSE / ADDRESS	Römerberg, 23
REGISTRATION	international-center@book-fair.com

Für ein offenes Europa

In den letzten Jahren ist es Brauch geworden, dass an dem der Messeeröffnung vorausgehenden Wochenende im Frankfurter Römer ein internationales Symposium zum Ehrengast organisiert wird. Das in diesem Jahr gewählte Thema stellt die Rolle der Regionen im zusammenwachsenden Europa zur Debatte. Dabei sollen einem internationalen Publikum die europäischen Regionen als die neuen Akteure internationaler Beziehungen vorgestellt werden. In diesem Zusammenhang wird es auch um die spezifischen Eigenarten Kataloniens als europäische Region gehen. Die beiden ehemaligen Präsidenten der Generalitat – der Landesregierung Kataloniens –, **Jordi Pujol** und **Pasqual Maragall**, haben ihre Teilnahme am Symposium zugesagt. Beide haben als Gesprächspartner der Institutionen der europäischen Union einen wichtigen Beitrag zur Schaffung eines Netzes von Regionen und Städten Europas geleistet. Im Dialog mit Diskussionsteilnehmern aus Deutschland und anderen europäischen Ländern werden die Vertreter Kataloniens sich über diese Fragen auseinandersetzen.

For an open Europe

*Over the last few years it has become a tradition for the Guest Country at the Book Fair to organise an International Symposium at the Frankfurt City Hall during the weekend prior to the Frankfurt Book Fair. This year the theme chosen is the new landscape created by the construction of Europe, with the aim of presenting to an international public European regions as new actors of international relations. In this context, will be also presented the peculiarities of Catalonia as a European region. The presence at the Symposium of **Jordi Pujol** and **Pasqual Maragall**, ex-Presidents of the Generalitat de Catalonia, has been confirmed. They have both played an important role in the creating of networks of European regions and cities, networks which act as interlocutors with the institutions of the European Union. The Catalan speakers will discuss these questions with speakers from Germany and other European countries.*

Organisatoren: Institut Ramon Llull, Frankfurter Buchmesse, P.E.N.- Zentrum Deutschland, PEN Català.

LITERATURHAUS FRANKFURT

TERMIN / DATES	10/10/07, 12/10/07, 13/10/07, 14/10/07
ZEIT / TIME	18.00 Lesungen und Autorenpräsentationen 19.30 Lesungen und Musik 20.30 Nächte der Poesie
ADRESSE / ADDRESS	Schöne Aussicht, 2
WEBSITE	www.literaturhaus-frankfurt.de

Das Literarische Programm

Täglich wird im Literaturhaus ab 18h ein literarisches Programm angeboten.

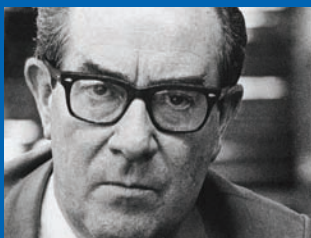
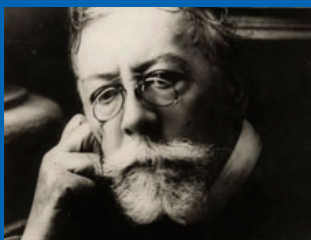
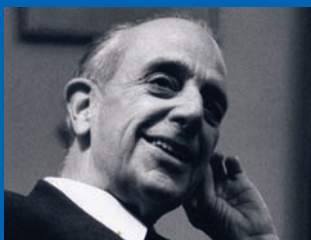
Katalanische Schriftsteller treffen sich zum Dialog mit Kollegen, wie **Joan Francesc Mira** im Gespräch mit **György Konrád**. Es finden Lesungen junger Erzähler statt, das literarische Projekt *GeoGraphia – Literarische Landschaften* stellt sich mit den beteiligten deutschen und katalanischen Autoren vor, es wird aus den großen Klassikern der katalanischen Literatur wie aus dem Roman *Bearn – das Puppenkabinett des Senyor Bearn* in deutscher Übersetzung vorgelesen, so wie Ausschnitte aus dem Buch *Solitud* oder dem Roman *Vida Privada* vorgetragen.

Mit den Lyrikabenden, den Poesienächten, der Lesung zu Ehren von **Salvador Espriu**, den *Worten in Jazz* von **Joan Margarit** und **Pere Rovira** beschliesst das literarische Programm den Tag und auf dem Lyrikfest wird der Abschluss des Messeprogramms am Sonntag, den 14. Oktober feierlich begangen.

The Literary Programme

*The literary programme in the city will be staged over four nights in the Frankfurt Literaturhaus, between 18.00 and 21.30. The first part of the evening, from 18.00 onwards, will present contemporary Catalan writers in discussion with other European authors: there will be readings of works by young authors, an exchange between three Catalan writers and three Germans, and a discussion between **György Konrád** and **Joan Francesc Mira**. The second part of the evening will feature readings, accompanied by music, of some of the classical works of Catalan literature that have been translated into German, such as *Bearn*, *Solitud* or *Vida privada*.*

*Every evening, the programme will be concluded by a 'Poetic Night': a recital in tribute to **Salvador Espriu** to mark the translation into German of his complete poetic works; Words with Jazz by **Joan Margarit** and **Pere Rovira**, readings by contemporary poets, and a poetry festival to mark the closing of the Book Fair programme on Sunday 14th.*



1. Llorenç Villalonga (1897-1980); 2. Salvador Espriu (1913-1985); 3. Àngel Guimerà (1845-1924); 4. Caterina Albert Víctor Català (1869 – 1966); 5. Josep Ma. Sagarra (1894 -1961); 6. Joan Vinyoli (1914-1984).

Kontakt

Frankfurter Buchmesse

Simone Bühler und Cordula Meisig

Tel: + 49 (0) 69 21 02 – 2 49

buehler@book-fair.com

Kommissarin Project Frankfurt 2007

Frankfurt 2007 Project Commissioner

Anna Soler-Pont

Tel: + 34 93 467 80 00

frankfurt2007@llull.cat

www.frankfurt2007.cat

Institut Ramon Llull

Diputació 279

08007 Barcelona

www.llull.cat

info@llull.cat

Design

Alan Bates Design, www.alan-bates.com

Fotografie

p. 3 Ramon Prat copy Actar

p.11 Pere Ginard

p.15 Pere Formiguera (Nou now) / Dieter Roth (MACBA) /
Anna Ferrer (Nou now)

p.16 Jose Maria de Llobet

p.20 Josep Aznar

p.21 Josep Aznar

p.22 Ros Ribas

p.23 Vico Chamla

p.27 Jordi Arbós / Raül Soler

p.29 Claudia Gutiérrez / Aline Tur

p.30 Javier Salas

p.31 Barbara Fahle, Sònia Balcells, Juan Miguel Morales, René Robert

p.37 David del Val

p.39 Dani Rodríguez

p.40 Ros Ribas

p.41 Ros Ribas

p.49 Ros Ribas, Montserrat S., Jordi Bover, Pep Daudé,
David Ruano, Gemma Graells

p.59 Foto Llorenç Villalonga: Toni Catany

Druck: Igol S.A.

DL: XXXX

ORGANISIERT VON / ORGANIZED BY



Katalanische Sprache und Kultur



Generalitat
de Catalunya



Institut
d'Estudis
Catalans

IN ZUSAMMENARBEIT MIT / IN ASSOCIATION WITH



Govern d'Andorra



Institut
d'Estudis Balearics



Ajuntament de l'Alguer

MIT UNTERSTÜTZUNG VON / WITH THE SUPORT OF



MINISTERIO
DE INDUSTRIA, TURISMO
Y COMERCIO

UNTER DER MITWIRKUNG VON / WITH THE PARTICIPATION OF



SPONSOREN / SPONSORSHIP



lllll institut
ramon llull
Katalanische Sprache und Kultur



10-14 October 2007
FRANKFURTER
BUCHMESSE
Guest of Honour >Catalan Culture<



www.frankfurt2007.cat